

Toshihide Fujii

Tokyo, Japan (JST) | Email: toshifujii1234@gmail.com | LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/toshihide-fujii-6095502b6/> | GitHub: <https://github.com/tsukimidaifuku> | Portfolio: <https://tsukimidaifuku.github.io/portfolio/>

SUMMARY

Japanese-native, English-proficient master's student specializing in AI-assisted localization quality (MT/LLM evaluation) and terminology. Built a JP-focused EN/JA literary machine translation evaluation framework—guided by MQM/SCATE-inspired principles—to analyze strength and failure modes beyond standard automatic metrics and translate findings into practical quality guardrails. International experience delivering evidence-based terminology work at WIPO (Geneva).

Target roles: Product Language / Localization Quality | Terminology | MT/LLM Evaluation | Translation

CORE SKILLS

Language quality: guidelines, glossary/termbase principles, consistency checks, cultural nuance and tone

MT/LLM evaluation: MQM-/SCATE-inspired error taxonomy design, human-in-the-loop review workflows, qualitative + quantitative analysis

Tools: Python, (ML: PyTorch/sklearn/etc.), (GNN: PyG/NetworkX), Git, LLM APIs, InDesign, Illustrator.

EXPERIENCE

Terminology Fellow (EN/JA), WIPO — WIPO Pearl (Geneva)

Sep 2024 - Nov 2024

- Translated and curated approximately 800 EN/JA terminology entries with evidence sources; aligned term decisions with senior translation/terminology managers.
- Deliverable: WIPO Pearl (<https://wipopearl.wipo.int/en/fullrecord/22147>) - example entry contributed by me.

Instructor, Translation Study Group (Part-time)

Apr 2025 - Present

- Reviewed participants' translations and delivered structured feedback on accuracy/fluency; strengthened systematic error analysis habits.

SELECTED RESEARCH

MT/LLM Evaluation in Literary Translation (JP-focused) — Master's Thesis (Lead)

Apr 2023 - Present

- Designed an MQM/SCATE-informed JP/literary-focused error taxonomy for EN/JA literary translation to capture Japanese-specific issues missed by standard metrics.
- Built a reproducible comparison pipeline across MT systems and LLM outputs; produced actionable review guidelines/guardrails.

Terminology Generation & Evolution with Graph Structures (GNN) — Collaborative Research

Jan 2025 - Present

- Designed GNN-side concepts and implemented scripts/experiments to model terminology emergence/evolution using graph representations; contributed to writing (2nd-author paper: The Proceeding of the A-LIEP 2025).

EDUCATION

M.S., Graduate School of Interdisciplinary Information Studies — The University of Tokyo

Apr 2023 - Expected Mar 2026

Thesis: MT/LLM evaluation framework for EN/JA literary translation (expected Mar 2026).

Study Abroad: KTH Royal Institute of Technology (Jan 2024 - Jun 2024)

B.S., Department of Applied Physics — The University of Tokyo

Apr 2019 - Mar 2023

LANGUAGES

Japanese (Native) • English (Professional; international living for ~4 yrs/working experience)